

Resume



Personal information

Surname / First names

Address

Telephone(s)

E-mail

Nationality

Date of birth

Occupational field

Alves, Francisco José Ferreira

Rua Armando Sampaio Sena, nº4, r/c esq.

2520-200 Peniche

Portugal

+351 262 288 199

Mobile: +351 967 843 466

francisco.alves1000@gmail.com

Proz: <http://www.proz.com/translator/1268575>

Portuguese

23/07/1970

Freelance Translator

My career as a translator began in 1988 in the Republic of South Africa for the South African Defence Force. Here I translated various documents daily from Portuguese into English and continued doing so upon my return to Portugal.

After living in the Republic of South Africa for eleven years, where I completed high school and acquired the Matric Certificate (secondary education), I enrolled in a Civil Construction Drafting Course (ISCED3) in Portugal. Here I translated English subject matter into Portuguese for homework assignments and sometimes for other classmates.

When I first entered the job market my first job was not in the construction sector but in the industrial sector, for a company that assembled stretch wrapping machines. Among other tasks, which included contact with overseas clients and transporters, I also assisted with the compilation of the English version operating manuals of those machines.

In 2001 I started translating on a more regular basis upon being admitted to a company specializing in underground works. Now in my favourite working environment, I began with the translating of written parts of engineering drawings and drawings complementing soil investigation reports upon request by some of our clients.

Currently I am translating professionally in the fields of geotechnical engineering, structural engineering, geology, most of the commercial areas of the company's scope of work and various other areas of expertise. My speciality fields have also grown and I am a more experienced translator.

I am perfectly at ease with both English and Portuguese and have a high capacity for research work which, in my opinion, is an essential requirement for accurate and precise translating.

Fields of expertise

Geotechnical Engineering

Luanda Towers Venture - Angola (Pt-Pt>En)

- Foundations Design Report
- Diaphragm Wall Design Report
- Design drawings (Materials, Technical Notes and Construction Phases)
- Report on Technical specifications and Testing Procedures

Client: Tecnasol-FGE

Malaga High Speed Rail (HSR) - Spain (Pt-Pt>En)

- Contract description and technical specifications

Client: Tecnasol-FGE

Madrid Subway - Spain (Pt-Pt>En)

- Technical specifications

Client: Tecnasol-FGE

Santa Apolónia Interface - Lisbon Underground - Portugal (Pt-Pt>En)

- Geological characterization of the site and technical specifications of the retaining wall solution.

Client: Tecnasol-FGE

Alverca Park - Lisbon - Portugal (Pt-Pt>En)

- Geological characterization of the site and technical specifications of the foundation solution.

Client: Tecnasol-FGE

Geotechnical Investigation	<p>Sines Combined Cycle Plant - Portugal (Pt-Pt>En)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ground Investigation Report (Geotechnical report and respective Report Drawings) <p>Client: Tecnasol-FGE</p>
Oil & Gas / Petroleum	<p>Subsea Application Valves (Pt-Br>En-Us)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Valves for ROV operation <p>Client: Language Translation Service</p>
Technical / Fire Safety Standards	<p>Fire and Panic Safety Code (Pt-BR>En-Us)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Chapter XIX - Means of escape - Chapter XX - Various protections - Steel Structures - Chapter XXI - Installation and maintenance of fire prevention devices - Chapter XXII - Special permanent installations - Chapter XXIII - Supervision and penalties - Chapter XXIV - General and transitory regulations - Annex - Glossary of the Fire and Panic Safety Code - Decree-Law No. 247 of 21 July 1975 - Provisions for protection against fire and panic - Decree No. 11682 - of 9 August 1988 <p>Client - Ana Cristina Noira - Sworn Translator and Interpreter - English</p>
Electricity and Power Generation	<p>Sines Combined Cycle Plant - Installation of Heat Recovery Steam Generator (HRSG) - Portugal (En-Us>Pt-Pt)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Piping Steam Blowing Procedure - Boiler and Auxiliary Equipment Commissioning Procedure - Chemical Cleaning in one Phase - Boiler Safety and control system (SAT) Procedure - Cogeneration Performance test Report - Actuator Data Sheet - Planning for Galp Sines Project - Fluent Study for Sines Cogeneration Plant <p>Client: Consenso Global - Serviços de Tradução Ltd.</p>
Mining and Ore Processing	<p>Petrobras - Burner (Pt-Br>En)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Non conformity letter - Burner report <p>Client: Heinz Lautenbach</p> <p>MMX, Mineração e Metálicos (Pt-Br>En-Uk)</p> <p>Administrative, Technical and Engineering Norms, Standards, Specifications and Procedures</p> <ul style="list-style-type: none"> - WBS – Work Breakdown Structure - EDMS – Implementation of Electronic Document Management System (Feasibility study) - PEP – Preliminary execution plan - Project activity-services relations and supplies - Issue and revision of project related documents - 3D Project design criteria - Design activities - Design class determination - Structural design calculation criteria - Automation and instrumentation design - Industrial piping design criteria - Piping materials and accessories - Industrial piping assembly specifications - Equipment identification system - Digital document generation - Design drawing and document numbering - Engineering stage documentation - Treatment of effluents - Criteria for belt conveyors and feeders - Project coordination - Requests for alteration - Personnel and vehicle access - Management, planning and control - Document archives - Drawing and document approval procedures - Creation of management documents <p>Client: ILS – Integrated Language Solutions</p>
Geology	<p>Mineral Resource Assessment and Metallogenic Mapping Sub-program - Angola (En>Pt-Pt)</p>

	Client: Soror Language Services, Gauteng, South Africa
	Mineração Riacho dos Machados (Pt-Br>En-Ub)
	Client: Renato Pereira (Translator and Interpreter)
Certificates, Diplomas, Licences and CV's	Tax Clearance Certificate, Letter of Good Standing, Certificate of Incorporation, Certificate of change of name of company, Amendment to company Information and Certificate of Confirmation (En-Uk>Pt-Pt)
	Client: Soror Language Services, Gauteng, South Africa
	Construction Licence (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
	Certificate of Sound Construction (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
	Works Supervisor and Construction Manager CV's (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
	Construction Foreman CV's (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
	Public Deed, Birth Certificate, Certificate of Celibacy and Course Certificate (Pt-Br>En-Ub)
	Client: Ilya Nitikin
Business / Commerce (General)	Report and Price Lists for quote of onshore and offshore geotechnical investigations (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
	Price List (part of a quote) for Diaphragm Wall and Ground Anchor Execution (Pt-Pt>En-Uk)
	Client: Tecnasol-FGE
Social Sciences, Sociology and Ethics	Magazine Article "Culture and Civic Participation"
	Client: Eduardo Pereira Marques
	Proofreading: Portuguese to English (Pt-En)
Websites	Website of Arrigo Frisano-Paulon - Technical / scientific translator (En-Uk>Pt-Pt)
	http://www.xeno.it/afp.html?7&0#
	Client: Arrigo Frisano-Paulon

Education and training

Date	2011
Title of qualification awarded	Pedagogical Course for Teacher Trainers
Name and type of organisation providing education and training	ADEPE - Associação para o Desenvolvimento de Peniche Avenida do Porto de Pesca, Lote C-11, 2520-208 Peniche
Date	2009
Title of qualification awarded	AutoCAD 2009 - 2D update
Name and type of organisation providing education and training	Luso Cuanza, Autodesk authorized training center
Date	2008
Title of qualification awarded	VBA programming for Autocad
Name and type of organisation providing education and training	QualiCAD, Formação e Consultoria em Informática, Unipessoal Lda. (Autodesk authorized training center)
Level	A
Date	2005
Title of qualification awarded	Autodesk Land Desktop 2005
Name and type of organisation providing education and training	Luso Cuanza, Autodesk authorized training center
Date	2003
Title of qualification awarded	AutoCAD 2000 to 2004 update
Name and type of organisation providing education and training	Luso Cuanza, Autodesk authorized training center
Dates	1993-1997

Title of qualification awarded | Finalist of the Civil Construction Drafting Course
 Name and type of organisation providing education and training | Escola Profissional Gustavo Eiffel, Rua Elias Garcia 29, 2700-312 Amadora
 Level in national or international classification | ISCED 3
 Dates | 1983-1988
 Name and type of organisation providing education and training | Fairbairn High School, Hugo Street, Goodwood, Cape Town, South Africa
 Level in national or international classification | Matric finalist (12th grade)

Personal skills and competences

Mother tongues
 Other language

Self-assessment
 European level (*)

Afrikaans

Social skills and competences
 Organisational skills and competences
 Computer skills and competences

English, Portuguese

Good understanding of Afrikaans although out of practice. It was a second language during school years.

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C1	Experienced user	C1	Experienced user	B2	Independent user	B2	Independent user	B1	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Experience in the coordination of a small team in the execution of work to meet the required deadlines.
 Experienced in the planning and organization of workflow.

SDL Trados Studio 2009 Freelance
 Adobe Acrobat
 Wordfast
 Microsoft Office Excel 2007
 Microsoft Office Word 2007
 Autodesk Land Development Desktop 2005
 Autodesk AutoCAD 2009